

Inhaltsverzeichnis

0. Einleitung	11
1. Die Charakteristik der Fachsprachen	21
1.1 Fachsprachen in der deutschen und polnischen linguistischen Forschung.....	22
1.2 Der Begriff der Fachsprache(n).....	29
1.3 Allgemeine Charakteristik der Fachsprachen	34
1.3.1 Lexikalische Eigenschaften der Fachsprachen.....	34
1.3.2 Grammatische Eigenschaften der Fachsprachen.....	43
1.3.3 Funktional bedingte Eigenschaften der Fachsprachen	46
1.3.4 Klassifizierung von Fachsprachen	48
1.3.4.1 Horizontale Klassifizierung von Fachsprachen	48
1.3.4.2 Vertikale Klassifizierung von Fachsprachen	49
1.4 Fazit.....	52
2. Die Charakteristik der Fachsprache des Rechts	55
2.0 Vorbemerkungen zur verwendeten Terminologie	55
2.1 Rechtssprache als Gegenstand der deutschen und der polnischen Forschung.....	57
2.2 Wesensmerkmale der Rechtssprache	63
2.3 Klassifizierung der Rechtssprache	71
2.3.1 Klassifizierung der Rechtssprache in horizontaler Hinsicht.....	71
2.3.2 Klassifizierung der Rechtssprache in vertikaler Hinsicht	72
2.3.3 Klassifizierung der Rechtssprache unter pragmatischem Aspekt.....	75
2.4 Fazit.....	76

3. Textlinguistische Aspekte juristischer Fachtexte	79
3.1 (Fach-)Textlinguistische Grundbegriffe	80
3.1.1 Text – Fachtext.....	80
3.1.2 Textsorte – Textmuster	88
3.2 Mehrdimensionale Beschreibung von Text(sort)en.....	90
3.2.1 Ebene der Funktionalität	91
3.2.2 Ebene der Situationalität.....	93
3.2.3 Ebene der Thematizität und Textherstellungsverfahren	94
3.2.4 Ebene der Strukturiertheit.....	95
3.2.5 Ebene der Formulierungsmuster / Formulierungsadäquatheit.....	95
3.3 Zur Formelhaftigkeit und Konventionalität von Rechtstexten	97
3.4 Bürgerliches Gesetzbuch, Zivilgesetzbuch, Familiengesetzbuch – eine exemplarische Text(sorten)analyse	114
3.4.1 Zur Textsorte ‚Gesetzestext‘	115
3.4.2 Bürgerliches Gesetzbuch, Zivilgesetzbuch, Familiengesetzbuch – eine Textanalyse	133
3.4.2.1 Allgemeine Charakteristik des Bürgerlichen Gesetzbuches, des Zivilgesetzbuches und des Familiengesetzbuches.....	133
3.4.2.2 Zur Funktionalität der Gesetzbücher.....	136
3.4.2.3 Zur Situationalität der Gesetzbücher	140
3.4.2.4 Zur Thematizität und Textherstellungsverfahren der Gesetzbücher	143
3.4.2.5 Zur Formelhaftigkeit und Konventionalität der Gesetzbücher.....	146
3.5 Fazit.....	151
 4. Die rechtssprachliche Fachphraseologie	 155
4.1 Zur Fachphraseologieforschung	156
4.1.1 Die philologische allgemeinsprachliche Forschungsrichtung	157
4.1.2 Die fachsprachliche, terminologische und translatorische Forschungsrichtung.....	159
4.1.3 Die integrative Forschungsrichtung.....	161

4.2 Begriff und Charakteristik (rechtssprachlicher) Fachphraseologismen.....	167
4.2.1 Polylexikalität.....	172
4.2.2 (Relative) Stabilität und Reproduzierbarkeit/Lexikalisierung.....	174
4.2.3 Idiomatizität.....	177
4.2.4 Usuelle Geltung.....	179
4.2.5 Fachsprachlichkeit.....	180
4.2.6 Stilistische Neutralität.....	180
4.3 Klassifikation rechtssprachlicher Fachphraseologismen.....	182
4.3.1 Phraseologische Termini.....	182
4.3.2 Fachidiome.....	191
4.3.3 Fachkollokationen.....	195
4.3.4 Fachsprachliche Funktionsverbgefüge.....	210
4.3.5 Lateinische Fachphraseologismen.....	218
4.3.6 Pragmatische Fachphraseologismen.....	220
4.4 Rechtssprachliche Fachphraseologismen unter funktionalem Aspekt.....	228
4.5 Fazit.....	232

5. Fachphraseologie der deutschen und der polnischen

Gesetzbücher – empirischer Befund.....	235
5.0 Bemerkungen zum Zweck der Analyse und zur Vorgehensweise.....	235
5.1 Phraseologische Termini.....	240
5.1.1 Phraseologische Termini des Typs Nomen + Nomen.....	242
5.1.2 Phraseologische Termini des Typs Adjektiv/Partizip I/II + Nomen und Nomen + Adjektiv/Partizip I/II im Polnischen.....	253
5.1.3 Onymische Fachphraseologismen.....	260
5.2 Fachkollokationen.....	264
5.2.1 Verbale Fachkollokationen.....	267
5.2.2 Nominale Fachkollokationen.....	274
5.2.3 Adjektivische Fachkollokationen.....	280
5.2.4 Komplexe überlagerte Fachkollokationen.....	283

5.2.5 Mehrgliedrige Fachkollokationen	290
5.3 Funktionsverbgefüge	293
5.4 Pragmatische Fachphraseologismen mit informierender Funktion	297
5.5 Resümee	307
5.5.1 Zur Vorkommensfrequenz und Struktur rechtssprachlicher Fachphraseologismen.....	307
5.5.2 Zum Komponentenbestand und zur Fachlichkeit rechtssprachlicher Fachphraseologismen.....	314
5.5.3 Zu textuellen Funktionen rechtssprachlicher Fachphraseologismen.....	317
5.5.4 Bemerkungen zu den Ergebnissen der Analyse	320
6. Zusammenfassende Bemerkungen und Ausblick	325
7. Bibliographie.....	337
7.1 Wissenschaftliche Literatur	337
7.2 Quellennachweis	375
7.2.1 Primäre Textquellen	375
7.2.2 Sekundäre Textquellen.....	376
7.2.2.1 Zitierte Textquellen	376
7.2.2.2 Sonstige benutzte Textquellen.....	376
7.2.2.2.1 Rechtsakte	376
7.2.2.2.2 Rechtswissenschaftliche Literatur und Formularsammlungen.....	377
7.2.2.2.3 Printwörterbücher und -zyklopädien	378
7.2.2.2.4 Internetquellen	378
Anhang.....	379